



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Idioma 2, IV: Alemán

Materia	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel medio-alto, que permite unha profundización dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais así como tamén un maior dominio das competencias orais. Darase especial atención á profundización da ""Landeskunde"" dos países xermanofalantes e á ampliación do léxico e da terminoloxía especializada (comercio, dereito, economía). Farase fincapé na progresión das destrezas orais e da tradución inversa.			

## Competencias

Código	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Dominio de linguas estranxeiras	A2	C1	D2
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	A4	C2	D4
Capacidade de traballo en equipo	A5	C4	D9
Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		C18	D10
Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade		C22	D15
Razoamento crítico		C24	D17
Traballo en equipo		C25	
Comprensión doutras culturas e costumes		C27	

### Contidos

#### Tema

1. Der Infinitivsatz; brauchen mir Infinitiv mit "zu"; Temporale Nebensätze; Passiv. Vergleichsnebensätze; das Partizip Präsens	1. Die Bundesrepublik Deutschland. DACHL. Städte in Deutschland
2. Perfekt und Plusquamperfekt mit haben oder sein; Relativsätze;	2. Gebrauch der Wörterbücher. Verkehrsunfall.
3. Konjunktiv I und Konjunktiv II (Irrealität, Möglichkeit); Futur	3. Wohnen. Was würden Sie tun, wenn ....; auf der Bank;
4. Finalsätze; Konzessivsätze; Temporalsätze; Wortbildung: Nomen	4. Medien und Technik
5. Konjunktiv: die indirekte Rede; Relativsätze (wer, was)	5. Sprichwörter - Studium in der BRD
6. Rektion der Verben (Dativ, Akkusativ und Präpositionen)	6. Gesundheit, Ernährung - Krankheit - Krankenhaus - Arzt
7. Maßangaben und Zeitangaben; Nebensätze; Kommaregeln	7. Freundschaft. Veranstaltungen

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Titoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Probos de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades lingüísticas arredor da gramática, o léxico e tarefas traditolóxicas que requiran un control personalizado por parte das profesoras.
Estudos/actividades previos	Actividades lingüísticas arredor da gramática, o léxico e tarefas traditolóxicas que requiran un control personalizado por parte das profesoras.

<b>Avaliación</b>					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10	A2	C18	D10
			A4	C24	D17
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15		C1	D2
Probos de resposta curta	Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75	A5	C2	D4
				C4	D9
				C22	D15
				C25	
				C27	

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

### **CONVOCATORIA ORDINARIA**

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas porcentaxes descritas máis arriba. A proba escrita realizarase na derradeira semana de clase.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar un exame escrito na derradeira semana de clase sobre os contidos da materia e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,  
 Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,  
 Sander/ Braun/ Doubek, **DaF kompakt B1**, 2011,  
 Podeschwa/Habersack/Pude, **Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch**, 2013,

#### **BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:**

##### **GRAMÁTICAS DA LINGUA ALEMÁ**

- R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004
- Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).
- Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.
- G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.
- A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

##### **LIBROS DE EJERCICIOS**

- C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.
- G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.
- G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.

-H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.  
-Dreyer-Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

#### DICCIONARIOS e REPERTORIOS DE LÉXICO

Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y München, 2001.  
Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.  
Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.  
Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.  
Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

#### **Outros comentarios**

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A2.1., A2.2.)

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ademáis ter en conta os dous aspectos seguintes:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
  2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
-